

Н. В. Шестеркина, Е. С. Белоусова
Саранск, Россия

**ДЕРЕВЕНСКИЙ ПЕЙЗАЖ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА
Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР» НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

АННОТАЦИЯ. В результате анализа немецкого перевода описаний деревенских окрестностей на основании шести номинантов выявлено преобладание асимметрии компонентов поверхностной и глубинной структур номинативного поля исследуемого образа.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: перевод, деревенский пейзаж, номинативное поле, номинанты, асимметрия.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Шестеркина Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева.

Адрес: 430000, Саранск, ул. Большевикская, 68, корп. 1, каб. 655.
E-mail: nvshest@mail.ru

Белоусова Екатерина Сергеевна, студентка факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева.

Адрес: 430000, Саранск, ул. Большевикская, 68, корп. 1, каб. 655.
E-mail: nvshest@mail.ru

N. V. Shesterkina, E. S. Belousova
Saransk, Russia

**RURAL LANDSCAPE IN THE GERMAN TRANSLATION
OF THE L.N.TOLSTOY'S NOVEL "WAR AND PEACE"**

ABSTRACT. As a result of the analysis of the German translational descriptions of rural surroundings based on six nominants the predominance of asymmetry of components of surface and profound structures of nominative field of an investigated image is revealed.

KEY WORDS: translation, rural landscape, nominative field, nominants, asymmetry.

ABOUT THE AUTHOR: *Shesterkina Natal'ya Viktorovna, the candidate of philological sciences, Associate Professor of the Theory of Speech and Translation, Ogarev Mordovia State University, Saransk.*

Belousova Ekaterina Sergeevna, student of the Faculty of Foreign Languages, Ogarev Mordovia State University, Saransk.

Предлагаемая вниманию статья является продолжением исследования перевода на немецкий язык фрагментов описания деревенских окрестностей в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» [Шестеркина, Белоусова 2014, 2015]. Сопоставление фрагментов текста оригинала и перевода осуществляется по методике Е. А. Огневой в трех направлениях:

1) условия симметричной / асимметричной передачи стиля оригинала на переводной язык;

2) симметричная / асимметричная передача плана содержания знака текста оригинала в тексте перевода;

3) способы и предпосылки перекодировки плана выражения единиц исходного текста (ИТ) и переведенного текста (ПТ) при адекватном, эквивалентном переводах, а также при нивелировке и усилении смыслового значения единицы перевода как частных приемов преобразования [Огнева 2004: 67].

Взаимосвязь компонентов переводческого кода характеризуется следующим образом:

1) полная симметрия планов содержания и выражения единиц оригинала и переводного текста. Симметрия планов способствует симметричной передаче стиля как одного из компонентов переводческого кода с ИЯ на ПЯ;

2) частичная симметрия планов единиц оригинала и текста перевода, возникающая при перекодировке. Для симметричной передачи стиля и содержания языковой единицы ИТ переводчиком в плане выражения осуществляется ряд преобразований, а именно лексические и грамматические трансформации и транспозиции грамматических категорий и частей речи. Асимметрия плана выражения единиц оригинала при его перекодировке обусловлена стремлением переводчика достичь большей степени как адекватности, так и эквивалентности переводных текстов на разных языках;

3) частичная симметрия / асимметрия планов: асимметрия плана содержания и симметрия плана выражения единицы ИТ и ПТ возможна при ее стилистической симметрии;

4) симметричная перекодировка стиля информации ИТ, что возможно при асимметричной передаче плана содержания и плана выражения единицы с ИЯ на ПЯ;

5) полная асимметрия компонентов текста при передаче стиля оригинала в ПТ его плана содержания и плана выражения. Это языковое явление прослеживается при вольном переводе литературно-художественных текстов;

6) асимметричная передача стиля, плана содержания единицы перевода ИТ в ПТ и симметрия ее плана выражения;

7) частичная симметрия / асимметрия планов единиц ИТ при их передаче на ПЯ в следующем соотношении: асимметрия стиля оригинала и перевода и плана выражения единицы при симметричной передаче плана ее содержания. Данная взаимосвязь компонентов переводческого кода проявляется при переводе пословиц с ИЯ на ПЯ;

8) симметричная передача плана содержания и плана выражения единиц оригинала в тексте перевода при его перекодировке, а также явление асимметрии стиля перекодируемой информации в переводном тексте [Огнева 2004: 77].

Преобразования планов языковых единиц направлены на адаптацию информации оригинала к восприятию иноязычным реципиентом в процессе косвенной коммуникации, источники которой – художественные тексты. В них пейзаж выполняет различные функции, среди них основные:

1) иллюстративная (пейзаж является фоном, на котором происходят различные события в произведении);

2) эмоционально-психологическая функция (пейзаж служит средством раскрытия характера героя, предвещает те или иные события в жизни персонажа, создает определенное настроение);

3) воздействие природы на формирование личности героя;

4) символическая функция, позволяющая воплощать философские взгляды автора на мир и человека [Лингвокультурологический... URL]. (О функции пейзажа в художественном произведении см. также: [Мещеркова 2015, 2016]).

Для сопоставления в данной статье мы выбрали фрагмент текста романа, где также дается описание деревенских окрестностей, в частности, картина *засеянных полей*. Мотивы злаковых культур являются важной этносоставляющей концептосферы художественного произведения Л. Н. Толстого «Война и мир». Злаковые культуры в романе, кроме *гречихи*, не кон-

кретизируются, автор лишь обращается к обобщенному образу хлебов, используя понятия *зеленя, озимые, яровое жнивье*. Образы растений в мире русских поэтов и писателей становились символами жизни, красоты, нежности [Щербаков 2012: 31]. Адекватная передача русских «пейзажных» этнонимов чрезвычайно важна для правильного формирования образов русской природы у иноязычных читателей. Рассмотрим детально следующее описание:

Уже были зазимки, утренние морозы заковывали смоченную осенними дождями землю, уже зеленя уклочились и ярко-зелено отделялись от полос буреющего, выбитого скотом, озимого и светло-желтого ярового жнивья с красными полосами гречихи. Вершины и леса, в конце августа еще бывшие зелеными островами между черными полями озимей и жнивями, стали золотистыми и ярко-красными островами посреди ярко-зеленых озимей [Толстой 2007: 324].

Содержащиеся в выбранном нами примере такие элементы, как *воздух, дождь, мороз, растительность, рельеф, лес* составляют картину комплексного пейзажа. Словосочетание *утренние морозы* относятся к воздушно-пространственной перспективе (воздух). С изменением внешних условий, в том числе температуры, меняется его плотность, прозрачность, соответственно, воздух оптически меняет и внешний вид объектов, что, безусловно, оказывает большое влияние на картину описываемого пейзажа.

Когнитивный анализ исследуемого отрывка показал, что описание деревенских окрестностей представлено совокупностью из шести номинантов, из которых три вербализованы глагольными конструкциями (N-2, N-3, N-6), один номинант выражен словосочетанием существительное + прилагательное (N-4), один номинант представлен существительным в форме обстоятельства времени (N-1) и один номинант, N-5, включает в себя причастный оборот.

Обратимся к описанию, представленному в немецком переводе произведения Л. Н. Толстого:

Der Winter rückte schon heran; die Morgenfröste schlugen die vom Herbstregen durchweichte Erde in Bande; schon hatte sich die Wintersaat verfilzt und hob sich hellgrün ab von den Streifen der braun gewordenen, vom Vieh zertretenen Winterstoppel und der hellgelben Sommerstoppel und den roten Streifen von Buchweizen. Die einzelnen Baumwipfel und die Parzellen von Laubholz, die Ende

August noch grüne Inseln zwischen den schwarzen Wintersaatfeldern und den Stoppelfeldern bildeten, lagen jetzt als goldige und hellrote Inseln mitten unter den hellgrünen Feldern mit Wintersaat [Tolstoj URL].

Когнитивно-сопоставительный анализ номинативного поля исследуемого сегмента концептосферы выявил следующие результаты адаптации образа засеянных полей при переводе номинантов на немецкий язык.

– N-1 уже *были зазимки* адаптирован на немецкий язык асимметрично в плане выражения: *der Winter rückte schon heran* («уже приближалась зима»), данное преобразование следует рассматривать как модуляцию, поскольку в немецком языке отсутствует однозначный эквивалент, соответствующий лексеме *ззимок* (в «Большом толковом словаре современного русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова определяемой как «первые морозы, заморозки, первый снег»).

– N-2 *утренние морозы заковывали смоченную осенними дождями землю* передан симметрично в плане содержания: *die Morgenfröste schlugen die vom Herbstregen durchweichte Erde in Bande*. Произведено синтаксическое преобразование глагола *заковывали* в словосочетание *schlugen in Bande*, что следует, по всей видимости, переводить как «заключили в оковы», поскольку одним из значений глагола *schlagen* («бить, разбивать») является значение «приводить в какое-л. состояние / положение». Прилагательное *смоченный* транслировано с помощью приема лексико-семантической замены прилагательным *durchweicht* («размякнувший, пропитанный»).

– N-3 уже *зеленя уключились и ярко-зелено отделялись от полос буреющего, выбитого скотом, озимого* передан на немецкий язык асимметрично на уровне поверхностной структуры: *schon hatte sich die Wintersaat verfilzt und hob sich hellgrün ab von den Streifen der braun gewordenen, vom Vieh zertretenen Winterstoppel*. Поскольку понятие *зеленя* представляет собой «молодые всходы хлебов», хотя и обычно – «озимых», то подобный перевод следует рассматривать как конкретизацию значения: *Wintersaat* («озимые»). При лексико-семантической замене глагола *уключивать* («взбить, всключить, взъерошить ключьями, вспушить») глаголом *verfilzen* («сбивать в войлок, спутывать, взъерошивать») отмечаем общность некоторых сем, позволивших провести такую замену. Причастие *выбитый* передано с помощью семантической замены причастием *zertreten* («растоп-

тать, раздавить»). Существительное *озимые* передано существительным *Winterstoppel* (досл. – «зимнее жнивье»). Исходя из когнитивного анализа данного номинанта можно сделать вывод, что такие этнокультурные элементы, как *зеленя* и *озимые* адаптированы не в полной мере верно.

– N-4 *и светло-желтого ярового жнивья с красными полосами гречихи* транслирован на немецкий язык симметрично на уровне глубинной и поверхностной структур: *und der hellgelben Sommerstoppel und den roten Streifen von Buchweize*. Этно-символизм пейзажных единиц, представленных в номинанте, передан в полном объеме.

– N-5 *вершины и леса, в конце августа еще бывшие зелеными островами между черными полями озимей и жнивами* передан асимметрично в плане выражения: *die einzelnen Baumwipfel und die Parzellen von Laubholz, die Ende August noch grüne Inseln zwischen den schwarzen Wintersaatfeldern und den Stoppel-feldern bildeten*. Переводчиком произведены следующие преобразования: а) конкретизация существительного *вершины*, использование в немецком переводе существительного *Baumwipfel* («верхушки деревьев»); б) добавление прилагательного *einzelnen* («отдельный»); в) при передаче существительного *леса* произошла его замена словосочетанием *die Parzellen von Laubholz* («небольшие участки лиственного леса») и тем самым некоторое смещение значения, так как, во-первых, переводчик совершил необоснованную конкретизацию, используя лексику *Laubholz* («лиственный лес»), и, во-вторых, при употреблении лексики *Parzellen* («мелкий участок земли») оказались уменьшены объема леса – в переводе занимаемое лесом пространство явно сократилось. Также отмечаем симметричную передачу этнокультурных элементов как *поля озимых* и *жнивы*.

– N-6 *стали золотистыми и ярко-красными островами посреди ярко-зеленых озимей* транслирован асимметрично на уровне поверхностной структуры: *lagen jetzt als goldige und hellrote Inseln mitten unter den hellgrünen Feldern mit Wintersaat*, где наблюдаются такие преобразования, как: а) лексико-семантическая замена глагола *стали* глаголом *lagen* («лежали»); б) синтаксическая замена существительного *озимей* словосочетанием *Feldern mit Wintersaat* («поля с озимыми») с использованием приема генерализации.

Полученные результаты когнитивно-сопоставительного исследования образа засеянных полей в оригинальной и перевод-

ной версиях отражены в таблице 1, где приняты следующие условные сокращения: Sm – симметричная передача плана содержания номинанта при переводе, Sf – симметричная передача плана выражения номинанта при переводе, Am – асимметричная передача плана содержания номинанта при переводе, Af – асимметричная передача плана выражения номинанта при переводе.

Таблица 1

Степень симметрии глубинной и поверхностной структур номинативного поля образа засеянных полей в текстах оригинала и перевода на немецкий язык

	N-1	N-2	N-3	N-4	N-5	N-6
Dt	Am	Sm	Sm	Sm	Sm	Sm
	Af	Af	Af	Sf	Af	Af

Данные, содержащиеся в таблице, иллюстрируют равное сочетание симметрии и асимметрии при переводе компонентов поверхностной и глубинной структур номинативного поля исследуемого образа засеянных зерном полей. Четыре номинанта из шести демонстрируют частичную асимметрию, представленную лишь при передаче плана выражения. Один номинант полностью симметричен в обоих планах, и один номинант передан на немецкий язык асимметрично как в плане выражения, так и в плане содержания. В целом мы можем говорить, что этнонимизм номинативного поля исследуемого образа передан не в полном объеме, что негативным образом сказывается на восприятии немецкоязычными читателями переведенного русского романа Л. Н. Толстого «Война и мир».

ЛИТЕРАТУРА

ЛКТ – Лингвокультурологический тезаурус «Гуманитарная Россия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/library.php#course3>.

Мещерякова О. А. Поэтика пейзажа в рассказе И. Бунина «Над городом» // Писатели-орловцы в контексте отечественной культуры, истории, литературы: материалы научной Всероссийской конференции. – Орел, 2015. С. 192–196.

Мещерякова О. А. Описание природы в художественном тексте // Язык, культура, коммуникация: изучение и обучение: материалы I международной научно-практической конференции. – М., 2016. С. 192–195.

Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода : монография. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2004. 228 с.

Толстой Л. Н. Война и мир: Роман в четырех томах [Электронный ресурс] // Мировая классика. – М. : АСТ ; Фолио, 2007. Т. 1–2: Война и мир. Книга 1. 395 с. – Режим доступа: http://royallib.ru/get/doc/tolstoy_lev/voyna-i_mir_kniga_1.zip.

Шестеркина Н. В., Белоусова Е. С. Комплексный пейзаж российской деревенской окрестности в зеркале перевода: на материале перевода романа Л. Н. Толстого «Война и мир» на немецкий язык // Социокультурные проблемы перевода : сборник научных трудов. Вып. 11. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. С. 121–130.

Шестеркина Н. В., Белоусова Е. С. Пейзаж российской деревенской окрестности в зеркале перевода (на материале перевода романа Л. Н. Толстого «Война и мир» на немецкий язык) // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания : материалы Второй научно-практической конференции. – М. : МГИМО–Университет, 2015. Т. 2. С. 653–658.

Щербаков С. А. Растительный мир как природный, историко-культурный и духовный феномен в русской поэзии XX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. 38 с.

Tolstoj L. N. Krieg und Frieden : ein Roman in fünfzehn Teilen mit einem Epilog [Elektronische Ressource] // Übertragen von Hermann Rohl: 3 Bände. Leipzig : Insel-Verlag, [1915 oder 1916]. 1446 S. Zugangsweise: <http://upload.studwork.org/order/71112/Tolstoj,%20Lev%20Nikolaevic%20-%20Krieg%20und%20Frieden.pdf>